



贵州民族
文化文庫



𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩
彝
江

双语语汇

盘县次方言

盘县少数民族古籍整理办公室 编

车明旭 主编

贵州民族出版社

𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅

母县少数民族古籍整理办公室 编
车明旭 主编

车明旭 主编

贵州民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

彝汉双语语汇：盘县次方言 / 车明旭主编. -- 贵阳：
贵州民族出版社，20112. 11

ISBN 978 - 7 - 8412 - 2004 - 3

I. ①彝… II. ①车… III. ①彝语 - 方言 - 词汇 -
盘县 IV. ①H217. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 283356 号

书 名	彝汉双语语汇(盘县次方言)
主 编	车明旭
编 者	盘县少数民族古籍整理办公室
出版发行	贵州民族出版社 (贵阳市中华北路 289 号 邮编:550001)
经 销	贵州省新华书店
印 刷	贵阳海印印刷有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16
印 张	19
版 次	2012 年 12 月第 1 版
印 次	2012 年 12 月第 1 次印刷
字 数	350 千字
定 价	55.00 元

传承民族文化
促进民族团结

陈少荣题

二〇一二年五月

传承文化
推动发展

谢承厚

2012.5.9.

盘县人大常委会主任谢承厚 题词

弘扬民族文化，
发展民族经济

邓志宏

2012年5月

保持民族文化
提高民族素质

张礼各
2012.5

前 言

彝族拥有自己的语言文字。早在万年前,彝族人民就已经使用自己的民族文字,并用自己的语言文字记载了古老的历法,留下了浩如烟海的彝文古籍文献。彝语言文字的交流使用是彝族人民集体智慧的结晶,是彝族文化的重要载体,是彝族社会文明与野蛮的分水岭。

据 2010 年全国第六次人口普查,彝族人口有 816 余万人,总人口位居壮、满、回、苗、维吾尔、土家之后的第七位,主要分布在滇、川、黔、桂、渝五省区,呈大分散小聚居的分布格局,其中云南彝族人口占全省总人口的 10.94%,四川、贵州次之。另外,在越南、老挝、泰国、柬埔寨、缅甸等国也有 3 万多彝族,其中越南就有 1 万多人。彝语属于汉藏语系藏缅语族彝语支,有六大方言,即北部、东部、南部、东南部、西部和中部方言。各方言内部又分许多次方言和土语,方言间差别较大,基本很难相互通话和交际。盘县彝语除坪地彝语属黔西北次方言乌撒土语外,均属彝语东部方言盘县次方言。盘县次方言又划分为盘北土语和盘南土语,两土语间方言差别不太明显,均可相互通话交际。但盘县次方言的彝语分布区域跨地广,又相对集中连片,皆以古代濮吐珠液“阿旺热”家支的普安州龙氏土司所管治的势力范围为自己的方言区,横跨“三省四市十二县”,即东南至广西的隆林,东至贵州黔西南布依族苗族自治州的晴隆、普安、兴仁、兴义、安龙;西抵云南的富源、宣威、师宗、罗平;北至贵州六盘水的水城县龙场、营盘等地。使用该方言区的彝族人口近 30 万人,其中一部分彝族因与其他民族相互杂居交往导致渐失母语交际的语境,现已不再使用该方言区内的彝语,已改用汉语进行内外交际。使用汉语交际的这部分人中仅有年长的一些老人还能听懂彝语,会说彝话,彼此间还会用彝语交际。年轻的下一代由于长期居住在汉族村寨的中心区,或出门上学或打工劳作时皆与汉族人接触交往频繁,缺少彝语交际语境,多数已不再使用彝语,有的只懂简单常用的彝语或完全不懂彝语或说起来非常拗口困难。据有关专家统计,至今还在使用彝语进行交际的多数是彝族人口聚居的村寨,使用彝语的人口大约也不过 20 万,其中大部分懂汉语,但又对汉语的熟悉程度不同,有的能听懂汉语,但表述却十分困难。除一些边远偏僻的极少部分年长的老人不懂汉语外,均能听懂汉语且用汉语进行交际。

然而,盘县次方言彝语与其他几个次方言彝语比较差别较大,它有很独特的语言现象,除贵州省民族大学科研处的柳远超副处长(副教授)作过详细的研究描述外,

盘县次方言的深层次研究还处于起始阶段。与其他土语区相比,除有彝语的共性外,还有“儿化韵”多,有儿化央元音,并且这个韵母的使用频率较高,基本上都能与多个辅音声母相拼成音的特点。一般彝语有三至五个声调,盘县次方言彝语却有六个声调,即高平调(55)、全降调(51)、中平调(33)、次低调(22)、短调(2)、低降调(21)。盘县彝语的彝序为“主—宾—谓”结构;语法特点为:形容词、数量词作定语时在被修饰语之后,状语一般在被修饰语之前,补语在动词、形容词之后,语气助词较多,用辅浊交替表示自动态和使动态,形容词重叠表示程度加深,动词重叠表疑问。在淤泥河土语中助词不仅能表示状语、定语和补语,还可以作主语和宾语等。彝语由语音、词汇、语法组成,有较大特点的地方话有淤泥河彝语、丫巴山彝语。

随着社会进步,科技的发展,以及各民族交往日益频繁,彝族地区对外交流不断加大,彝语的使用出现了本民族间的彝语交流和彝汉双语交流和单独用汉语交际的形式并存的现状。据2000年调查获悉,盘县境内的12万彝族人口中,懂彝语者占总人口数的89.8%,使用彝汉双语者占总人口数的68%,不懂汉语者占总人口数的10%,其中第一母语消失改用汉语者占总人口数的15%。到2010年再行调查,懂彝语者占总人口数的80%,使用彝汉双语者占总人口数的58%,不懂汉语者占总人口数的3%,其中第一母语消失改用汉语交际却上升到20%左右,情况十分令人担忧。

彝语的使用、保护、传承问题已面临着严峻的挑战,抢救、保护、传承彝族先民千百年流传下来的民族语言文字已迫在眉睫。由于彝族的许多文献古籍、口碑古籍(长诗、古歌、文学、传说、故事、神话、婚丧习俗、礼仪、节庆、风俗)都离不开彝族的第一母语来实现保护传承,因此彝语言文字的消失,将意味着失去一笔弥足珍贵的文化遗产资源,也意味着这个民族的文化传统无从谈起,正所谓“皮之不存,毛将焉附”。

鉴此,编辑这本《彝汉双语语汇》(盘县次方言)目的有三:一是通过本书,让本民族不懂彝语的年轻人或其他民族想学彝语、想了解彝族历史文化的人能够在较短的时间内掌握一些简单常用的彝语,加深对彝族文化的了解认识;二是力所能及在抢救、保护、传承彝族的语言文字上尽一份绵薄之力,抛砖引玉,引起有关部门对保护、传承彝族非物质文化遗产工作的重视支持;三是进一步加大对外宣传彝族古老的语言文字和悠久的历史,从而振奋民族精神,增强民族自信心、自豪感。

音节索引

(按盘县次方言彝语音位系统和调值排列)

p		p'u	8	bu	11	mu	16
pi	1	p'i	6,7	bu	11	mu	16,17
pil	1	p'ot	7	bø	12,13		18
pɪ	1	p'ot	6,7	bu	13	mu	26,27
po	2	p'ot	7	bø	13		28,33
pu	2	p'at	7				34,35
pɪ	3	p'ot	7	mb		ma	19
pu	2	p'u	7	mbil	14	mu	19,20
pi	2,3	b		mbal	14		21,22
po	3	bu	8,9	mbot	14,15	mu	21
pi	3		10,13	mbot	14	mu	21
pa	3,4	bot	10,13	mbot	14	mu	23
po	3,4		14	mbot	14	mø	24
pø	4	bu	10	mbil	14	mø	25
p'		bil	10	mbu	14,15	mi	25
pu	4	bal	10	mbu	15	mo	25,26
p'u	4,5	bel	10	mbiel	15	mo	25
p'ut	5	bu	11	m		ma	25
p'ut	7	bu	10,13	mø	15,18		26,28
p'it	5,6	bil	11		19,23		29,30
p'u	7	bil	11		24		31,32
p'ot	7	bu	11	mo	15,25		33
p'it	6	bu	10,12	mo	16	f	
p'at	5,6	bø	7	mi	16	fø	35
		bu	14	mi	18,22	fi	35
					23	fi	35,36

fɛɪ 36
fiɪ 36
fɪɪ 36
fuɪ 36, 37
fəɪ 37, 38

V

Vuɪ 38
Vɔɪ 38, 39
Vɛɪ 38, 39
VIɪ 38
Viɪ 38
Vɪɪ 38
Vɪɪ 38
Vɪɪ 38
Viɪ 38, 39
Viɪ 38
Vuɪ 39, 40
41
Vɔɪ 39
VIɪ 39
Viɪ 39, 40
Vuɪ 39, 40
Vuɪ 40
Vɔɪ 40
Vəɪ 41, 42
43, 44

tS

tSɪɪ 44
tSɯɪ 44, 45
46, 48
tSɪɪ 45

tSɪɪ 45
tSɯɪ 45, 48
tSɪɪ 45
tSɯɪ 47
tSɯɪ 47
tSɪɪ 45
tSəɪ 45, 46
tSɔɪ 46, 47
tSɯɪ 46
tSəɪ 46
tSɯɪ 46, 47
tSɔɪ 46
tSəɪ 46, 47
tSɪɪ 48
tSɔɪ 48
tSɔɪ 48
tSɔɪ 48

tS'

tS'ɯɪ 48, 52
53
tS'əɪ 48
tS'ɔɪ 48, 49
50
tS'ɯɪ 50, 51
54
tS'ɪɪ 51
tS'ɯɪ 51, 54
tS'ɯɪ 51, 52
54
tS'ɔɪ 51, 53

54
tS'əɪ 52
tS'ɯɪ 52, 53
tS'ɪɪ 52, 53
54
tS'əɪ 54
tS'ɯɪ 53
tS'ɪɪ 54

dz

dzɔɪ 54, 55
dzɔɪ 55
dzɯɪ 55, 56
dzəɪ 56
dzɯɪ 56
dzəɪ 56
dzɪɪ 56
dzɯɪ 56, 57
58
dzɯɪ 58, 59
dzɯɪ 60
dzɯɪ 60
dzɯɪ 60
dzəɪ 60
dzɯɪ 60, 61
dzɯɪ 60
dzɔɪ 60
dzɔɪ 60
dzɯɪ 60, 61

ndz

ndzɯɪ 61

ndzəɪ 61
ndzəɪ 61
ndzɔɪ 61
ndzɯɪ 61
ndzɪɪ 61
ndzɯɪ 61
ndzɯɪ 61

S

suɪ 61, 62
66, 68
suɪ 62, 63
saɪ 63, 68
69
sɔɪ 63
sɔɪ 64
suɪ 64, 65
70
soɪ 65
sɔɪ 65, 66
sɪɪ 66, 67
sɪɪ 68, 69
suɪ 67, 69
soɪ 67, 68
70
suɪ 69
suɪ 70
suɪ 70

Z

zuɪ 70, 71
72

z01 71
z11 71
z21 71
z31 72

t

tal 73, 74
75, 76
77

tai 77, 78

tai 77

tui 78

tui 78

tai 78, 79

tii 79

tui 79

tui 79

tui 80

toi 78, 79

80

toi 80

tui 80, 81

tui 81, 82

83

t'

t'ai 84

t'oi 84, 85

t'oi 85, 86

t'ui 86

t'oi 87

t'i1 86

t'ui 87
t'ui 87, 88
t'oi 87
t'ai 87, 88

d

dug 88, 89
90

dug 90, 91
92, 94

doi 91, 94
95

dai 91

dai 91

dai 91

dai 91, 92

dai 92

dai 92, 93

94

dai 93

dai 93

dai 94

dai 93, 94

dai 94, 95

dai 94

dai 94

dai 94

dai 95

dai 95

nd

ndug 95

ndoi 95, 96
ndui 97
ndui 96
ndoi 96
ndui 96, 97
ndui 98
ndoi 97
ndi1 97
ndi1 97, 98
ndi1 97, 97

n

noi 98, 99
105, 106

nui 99, 100

nei 100

nui 100

noi 100, 108

109, 110

111, 112

113

nui 100, 101

nui 101, 103

noi 101, 102

nei 102, 103

noi 102

nui 102

noi 102, 103

noi 103

nui 103

nui 104, 105

noi 104

nui 104
nai 103
nai 104
noi 104
nai 104
noi 104
nui 104, 105
nui 103
nai 105
nai 106, 107
108

q

qai 113

qai 113

qoi 114

qoi 114

qai 114

qai 114, 115

qai 114

qai 115

L

lui 115

li1 115

li1 116

lui 116

loi 116

loi 116, 117

lui 117

loi 120, 121

122

101	118, 119
107	118
101	118, 119
107	119
101	119
107	119
107	119
101	120
101	119, 120
101	120
117	120
111	120
111	120
101	122, 123

npdz

npdzal 123

npdzut 123

s

s11 123

tɕ

tɕi1	124
tɕu7	124
tɕɪ1	124
tɕi1	124, 125
	126
tɕɔ1	124
tɕɪ1	124

tɕɪ1	125
tɕi1	125
tɕɔ7	125
tɕi1	125
tɕuat	125, 126

tɕ'

tɕ'i7	126
tɕ'i1	126, 127
	128
tɕ'ɔ1	128, 133
tɕ'i1	126, 128
	129, 130
	131

tɕ'ɔ1	129, 132
tɕ'ɪ1	129, 130
	133, 134

tɕ'ɪ7	131
tɕ'i1	131
tɕ'i1	132, 133

dz

dzɔ1	134, 135
dzɔ7	134
dzɪ1	134, 135
dzɔ1	135
dzɔ1	138
dzɪ1	138
dzɪ1	135

dzɪ1	135
dzɪ7	135
dzɪ1	135, 137

npdz

npdzɪ1	135, 136
npdzɪ1	136
npdzɔ1	136, 138
npdzɪ1	136
npdzɪ1	136, 138
	139, 140
npdzɔ7	138
npdzɔ1	123, 140
npdzɔ1	136
npdzɪ1	136

ndz

ndzɪ1	136
ndzɪ1	136
ndzɔ1	137
ndzɔ7	136, 137
ndzɪ1	137
ndzɪ1	137

tɕ'

tɕ'ut 137

np

npɪ1	140, 148
------	----------

npɪ1	141, 142
	147

npɪ7	140, 141
	145, 146

npɪ1	142, 143
	148

npɪ1	141
------	-----

npɪ1	143, 144
------	----------

	145, 146
	147

npɪ1	141
------	-----

npɪ1	141
------	-----

npɪ1	143, 144
------	----------

npɪ1	148
------	-----

npɪ1	148
------	-----

ɕ

ɕi1	152, 153
-----	----------

ɕi1	149, 154
-----	----------

	155, 156
--	----------

ɕɔ1	149, 150
-----	----------

	151
--	-----

ɕɔ7	149
-----	-----

ɕɔ1	149, 150
-----	----------

ɕɔ1	153
-----	-----

ɕɪ1	150, 153
-----	----------

ɕɪ1	151
-----	-----

ɕi1	151
-----	-----

ɕɔ1	151
-----	-----

ᑭᐅᐅ	152
ᑭᐅᐅ	152
ᑭᐅᐅ	152, 153
ᑭ	
ᑭᐅᐅ	156, 159
	162
ᑭᐅᐅ	159, 160
	161, 162
	166
ᑭᐅᐅ	160, 161
ᑭᐅᐅ	161, 162
ᑭᐅᐅ	161, 162
	165, 166
ᑭᐅᐅ	162
ᑭᐅᐅ	162
ᑭᐅᐅ	162, 166
ᑭᐅᐅ	162, 163
	164
ᑭᐅᐅ	164
ᑭᐅᐅ	164
ᑭᐅᐅ	165, 166
ᑭᐅᐅ	164
ᑭᐅᐅ	165
ᑭᐅᐅ	165
ᑭᐅᐅ	166
ᑭ	
ᑭᐅᐅ	166, 167

ᑭᐅᐅ	166
ᑭᐅᐅ	166
ᑭᐅᐅ	166
ᑭᐅᐅ	166
ᑭᐅᐅ	166, 167
ᑭᐅᐅ	167
ᑭᐅᐅ	167, 138
	169
ᑭᐅᐅ	168
ᑭᐅᐅ	168, 169
ᑭᐅᐅ	169
ᑭᐅᐅ	169
ᑭᐅᐅ	169
ᑭᐅᐅ	170
ᑭ	
ᑭᐅᐅ	170, 175
	176
ᑭᐅᐅ	171
ᑭᐅᐅ	171
ᑭᐅᐅ	171
ᑭᐅᐅ	171, 175
ᑭᐅᐅ	171, 172
ᑭᐅᐅ	172, 173
	174, 175
ᑭᐅᐅ	173, 174
ᑭᐅᐅ	173, 174
ᑭᐅᐅ	173, 176

ᑭᐅᐅ	173
ᑭᐅᐅ	174
ᑭᐅᐅ	174
ᑭᐅᐅ	175
ᑭᐅᐅ	175
ᑭᐅᐅ	174
ᑭᐅᐅ	176
ᑭᐅᐅ	176
ᑭ	
ᑭᐅᐅ	176, 177
ᑭᐅᐅ	177, 178
ᑭᐅᐅ	177
ᑭᐅᐅ	177
ᑭᐅᐅ	177
ᑭᐅᐅ	177
ᑭᐅᐅ	177
ᑭᐅᐅ	177, 179
ᑭᐅᐅ	177
ᑭᐅᐅ	177, 178
	179
ᑭᐅᐅ	178
ᑭᐅᐅ	178
ᑭᐅᐅ	178
ᑭᐅᐅ	178
ᑭᐅᐅ	178
ᑭᐅᐅ	179
ᑭ	

ᑭᐅᐅ	179
ᑭᐅᐅ	179
ᑭᐅᐅ	179, 180
ᑭᐅᐅ	180
ᑭᐅᐅ	181
ᑭᐅᐅ	180
ᑭᐅᐅ	180
ᑭᐅᐅ	180, 181
ᑭᐅᐅ	181
ᑭᐅᐅ	181
ᑭ	
ᑭᐅᐅ	181, 183
	184
ᑭᐅᐅ	181, 182
ᑭᐅᐅ	181
ᑭᐅᐅ	181, 182
ᑭᐅᐅ	181
ᑭᐅᐅ	181
ᑭᐅᐅ	182, 183
ᑭᐅᐅ	182, 183
ᑭᐅᐅ	183
ᑭᐅᐅ	184
ᑭᐅᐅ	184, 185
ᑭ	
ᑭᐅᐅ	185
ᑭᐅᐅ	185, 186

[illegible]

汉语(与彝语对应)索引

1. 按所查汉字的所在页码位置去查其相应的彝汉对应词语。

2. 右边的数字为本书的正文页码。一条词语出现在几处,标几处页码。

关闭,盖起	1	关在外面,关		腹泻	3	肮脏	4
关好,盖好	1	在外边	1	饥饿	3	脏不脏	4
盖子	1	忙吗	2	腹胀	3	不脏	4
盖着	1	很忙,忙得很	2	剥腹	3	很脏,非常脏	4
容易关	1	忙不忙	2	腹绞痛	3	脏得要死	4
难关	1	非常忙,十		火冒	3	避让掉	4
关紧	1	分忙	2	忍着饥饿	3	让到一边	4
扣紧	1	忙得要死	2	吃干的	3	高价,昂贵	4
没关好	1	草凳	2	捞干的吃	3	便宜,低价,	
不能关	1	把草搂掉	2	吃干的呢吃		廉价	4
不好关	1	穿草鞋	2	稀的	3	讲价	4
关了吗	1	堆草	2	下毛雨	3	该账	4
好关吗,好		一捆草	2	新碗	3	赊账	4
不好关	1	毕摩	2	大碗	3	值钱	4
丙子	1	毕摩的谦称	2	小碗	3	赎价	4
丙年	1	年长的毕摩	2	碎碗	3	高价,价大	4
丙月	1	年轻的毕摩	2	洗碗	3	硬价,老价	4
丙日	1	毕神	2	空碗	3	涨价	4
丙时	1	毕祭祀	2	缺碗	3	降价	4
非常很,很行	1	毕主哪慕格	2	借碗	3	值钱吗	4
行吗?可以不	1	刺猬箭	2	找碗	3	祖先,祖宗	4
行不行,很		刺猬脚印	2	拿碗喝酒	3	祖国	4
不很	1	刺猬的响尾	2	拿碗给他	3	祠堂,宗祠	5
锋利吗	1	生气	2	端碗给老人	3	祠堂房,宗	
很锋利、非		舂碓	2	碗里没有饭	4	祠房	5
常锋利	1	迈步	2	碗打破了	4	祭祖宗	5
锋利不锋利	1	膝关节	2	搭配着吃	4	献祖先	5
没关紧,没		碓杆	3	参和喝	4	祠堂	5
有关拢	1	碓嘴	3	合伙做,互		祖宗庇佑	5
很难关,非		碓横档	3	帮做	4	祖妣	5
常难关	1	腹痛	3	结伴而行	4	始祖	5
关不紧	1	腹胀	3	厚度	4	八大山	5

皮尼大箐	5	难呕吐	6	胀不胀	8	住在山上	9
盛大的丧葬		呕吐在地上	6	濮人	8	三座山梁	9
祭祀	5	呕得厉害	6	普古	8	山上长树	9
换祖灵筒	5	呕得要死	6	濮地	8	翻山越岭	9
父子	5	呕吐在外面	7	土地	8	山崩地裂	9
父母;阴阳;		辣椒	7	丘陵	8	堆山填海	10
雌雄	5	被辣	7	普干垭	8	抓沙抵水	10
两公孙	5	辣秧苗	7	哺额克	8	满山遍野	10
承父业	5	辣椒面	7	普陌咪	8	山前山后	10
想父母	5	红辣椒	7	开辟土地	8	山上牛牧	10
孝敬父母	5	被辣子辣	7	查看土地	8	亮堂堂	10
用一半	5	辣子辣得很	7	濮吐珠液	8	亮晃晃	10
说一半	5	树叶	7	濮买阿埃	8	绵羊皮	10
称一半	5	木叶	7	山巅,山头	8	解结	10
拿一半	5	阔叶	7	山腰	8	奠羊经	10
背一半	6	摘树叶	7	山尾	8	献衣歌	10
做一半	6	吹木叶	7	山脚	9	毛茸茸	10
倒明不白	6	搂树叶	7	斜坡	9	毛虫	10
倒长不短	6	打秧草	7	大山	9	离开群体	10
倒死不活	6	红旗	7	山上	9	婚配制度	10
半生不熟	6	红旗飘	7	山垭	9	匹配	10
道听途说	6	口袋	7	山梁	9	私生子	10
半吃半喝	6	非常调皮	7	大山	9	胖墩墩	10
三瓣两块	6	剥在碗里	7	小山	9	薄菲菲	10
剥出来,抠		别处	7	山间	9	疤痕	10
出来	6	另一天	7	高山	9	疮疤	10
辗转反侧	6	半途而废	7	青山	9	生疮	10
翻来覆去	6	檬子树	7	山下	9	富有,富裕	10
很慢	6	仆嘎	7	山脉	9	很富有,非	
给爵禄	6	囤箩	7	后山	9	常富裕	10
逃避隐藏	6	奴婢	7	前山	9	富不富,有	
逃走	6	老奴婢	7	爬山,攀山,		不有	10
躲藏	6	蓝布	8	登山	9	难赎	10
逃跑	6	红布	8	跨山	9	易赎	10
藏好,收藏	6	黑布	8	下山	9	不能赎	10
捉迷藏	6	白布	8	山谷	9	赎回来	11
想呕	6	粘布壳	8	山冲	9	蹄爪	11
呕出	6	遇上,遇着	8	山神	9	放屁	11
呕吐得厉害	6	胀得很	8	团山	9	臭屁	11
呕吐溅了	6	胀否	8	爬完坡	9	臭,嗅	11